Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł do Hagar, i poczęła. A gdy zobaczyła, że poczęła, zaczęła pogardzać swoją panią w swoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abram współżył z Hagar, a ona poczęła. A kiedy spostrzegła, że jest w ciąży, zaczęła pogardzać swoją panią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obcował więc z Hagar, a ona poczęła. A gdy spostrzegła, że poczęła, ze wzgardą patrzyła na swoją panią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszedł do Agary, i poczęła; a widząc, że poczęła, wzgardzoną była pani jej w oczu jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wszedł do niej. Ale ona widząc, że poczęła, wzgardziła panią swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abram zbliżył się do Hagar i ta stała się brzemienną. A widząc, że jest brzemienna, zaczęła lekceważyć swą panią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on obcował z Hagar, i poczęła. Lecz gdy spostrzegła, że poczęła, zaczęła pogardzać panią swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram poszedł do Hagar i ona poczęła. Gdy się zorientowała, że spodziewa się dziecka, zaczęła lekceważyć swoją panią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł więc on do Hagar, a ona poczęła. A gdy przekonała się, że jest w ciąży, lekceważyła swoją panią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Współżył tedy z Hagar, a ona stała się brzemienna. A gdy spostrzegła, że jest brzemienna, niewiele już znaczyła pani w jej oczach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyszedł do Hagar i zaszła w ciążę, a gdy spostrzegła, że jest w ciąży, patrzyła na swoją panią z lekceważeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов до Агар, і зачала. І побачила, що має в лоні, і була упокорена господиня перед нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc poszedł do Hagary i poczęła; a widząc, że poczęła w swoich oczach lekceważyła swoją panią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż on współżył z Hagar i ta zaszła w ciążę. Kiedy spostrzegła, że jest brzemienna, jej pani stała się w jej oczach godna pogardy. |